

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration des Inneren.**

**ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.**

**Gesetz,**

**LOI**

vom 31. März 1851, Nr. 287<sup>r</sup> u. S.,  
betreffend das Medizinal-Wesen.

du 31 mars 1851, N<sup>o</sup> 287<sup>r</sup>,

*concernant le service médical.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.,*  
Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.,*

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

**Einziges Article.**

**Article unique.**

Der erste Paragraph des Gesetzes vom 27ten April 1849, enthaltend die Abänderung des Art. 28 der Verordnung vom 12. Oktober 1841, über die Einrichtung des Medizinalwesens, ist wieder in Wirksamkeit gesetzt.

Le paragraphe premier de la loi du 27 avril 1849, portant modification de l'art. 28 de l'ordonnance du 12 octobre 1841 sur l'organisation du service médical, est remis en vigueur.

Gegenwärtiges Gesetz ist nur verbindlich bis

La présente loi n'est obligatoire que jusqu'au rè-

zur definitiven Regulirung des Medizinalwesens im Großherzogthum Luxemburg.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden soll.

Haag, den 31. März 1851.

Für den König Großherzog :  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des Königs Großherzogs für die Angele-  
genheiten des Großherzogthums,

d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

glement définitif du service médical dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 mars 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,*

d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
**ULRICH.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 12. April 1851.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 12 avril 1851.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
**ULRICH.**

**General-Administration der Finanzen,  
und vorläufig  
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,  
ET PROVISOIREMENT  
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**G e s e t z**

**L O I**

vom 31. März 1851, Nr. 287<sup>o</sup>,

du 31 mars 1851, N<sup>o</sup> 287<sup>o</sup>,

woburch die Pensionen der Hrn. Winkel  
und Tindal, ehemaliger Ober-Offiziere  
des Luxemburgischen Contingents, be-  
stimmt werden.

*fixant les pensions des sieurs Winkel  
et Tindal, anciens officiers supérieurs  
du Contingent luxembourgeois.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg. ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

In Betracht, daß die Stellung der ehemaligen  
Ober-Offiziere des Bundes-Contingents, Herren  
Winkel und Tindal, in Folge früherer von  
der Regierung eingegangener Verbindlichkeiten zu  
einer Ausnahme geworden ist, und es angemes-  
sen ist, dieselbe durch ein besonderes Gesetz zu  
regeln;

Considérant que la position des sieurs Winkel et  
Tindal, anciens officiers supérieurs du Contingent  
fédéral, est devenue exceptionnelle par suite d'an-  
ciens engagements contractés par le Gouvernement,  
et qu'il y a lieu de la régler par une loi spéciale;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons :

**Einziges Article.**

**Article unique.**

Die Pensionen der Hrn. Winkel und Tindal,  
ehemaliger Ober-Offiziere des Bundescontingents,  
sind, für den ersten auf elf hundert zwei und  
vierzig Francs, und für den letzten auf  
fünfzehn hundert sieben und achtzig  
Francs festgesetzt, und beide Pensionen aus der  
Staatscasse des Großherzogthums Luxemburg zu  
zahlen.

Les pensions des sieurs WINKEL et TINDAL, an-  
ciens officiers supérieurs du Contingent fédéral, sont  
respectivement fixées à onze cent quarante-deux  
francs, et à quinze cent quatre-vingt-sept francs,  
à charge du trésor du Grand-Duché de Luxem-  
bourg.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-  
setz in das Verordnungs und Verwaltungsblatt  
des Großherzogthums Luxemburg eingedruckt wer-

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-  
sérée au Mémorial législatif et administratif du G<sup>o</sup>.

Nr. 27.

304

den soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 31. März 1851.

La Haye, le 31 mars 1851.

Für den König Großherzog:  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-  
Großherzogs,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,

**G. d'OLMART.**

**G. d'OLMART.**

Der vorl. mit den Militär-Angelegenheiten  
beauftragte General-Administrator,

L'Administrateur-général chargé prov.  
des affaires militaires,

**N. Metz.**

**N. METZ.**

—  
Eingedrückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 12. April 1851.

—  
Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 12 avril 1851.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator der Finanzen,

L'Administrateur-général chargé prov.  
des affaires militaires,

**N. Metz.**

**N. METZ.**